

prender mejor qué es lo que hace de cada lengua humana un objeto clasificable como una lengua natural; es decir: qué aspectos de una estructura corresponden a especificaciones universales. Además, entenderemos mejor qué aspectos de la estructura de una lengua natural hacen de ella un objeto particular.

Este esbozo general no pretende sustituir las teorías lingüísticas actuales. Lo que busca es una explicación menos compleja como formalización, y más aceptable como explicación, de ciertas intuiciones del hombre en relación con el aspecto de su condición de tal que lo separa y hace diferente a los demás objetos de la realidad: su capacidad de comunicación.

## MORFOLOGIA BASICA DEL GUARANI

Por: SAMUEL ESTRADA DUQUE, profesor de la Universidad del Valle.

### PROLOGO

En el siguiente trabajo monográfico se presenta un estudio relativamente completo de los principales aspectos morfológicos del Guaraní, no sin antes haberse tratado con algún cuidado el aspecto fonético de esta lengua.

Para la recopilación de los datos se tuvo como informante al ciudadano paraguayo Ebelio Espínola Benítez (sic.), hablante nativo del Guaraní, de 26 años de edad, con educación universitaria completa y estudios de Post-Grado en el Instituto "Caro y Cuervo" de Bogotá. También se tuvo la colaboración parcial del Sr. Roberto Romero de condiciones similares a las del informante anterior. Se deja aquí constancia expresa de la magnífica colaboración prestada por ambos informantes.

Finalmente, se deja constancia de que el presente artículo es un resumen de un trabajo mucho más largo, el cual ha sido reducido por necesidades de espacio y de facilidades de imprenta. La parte más drásticamente reducida fué la del "corpus" y evidencias", ya que la imprenta no posee los tipos necesarios para la notación fonética, razón por la cual, en los casos en que fue necesario presentar algunas transcripciones fonéticas, se hizo obligatorio el uso de "clisé" o el cambio de algunos signos fonéticos convencionales, tal como se explica un poco más adelante, por otros más fáciles de obtener en la imprenta.

### INTRODUCCION

La lengua Guaraní fue uno de los muchos idiomas que los españoles encontraron en América al tiempo de la Conquista. Esta lengua era hablada por los nativos de las regiones que hoy comprende todo el Paraguay, algunos de los territorios aledaños hacia el sur en los límites con el Uruguay y la Argentina, y hacia el norte, hasta algunos de los territorios limítrofes con el Brasil, región en donde se emparentaba con la lengua Tupí, desaparecida como la mayoría de las lenguas indígenas americanas.

Actualmente el Guaraní coexiste con el Español en toda la República del Paraguay. Además, a partir de 1.939 se fundó "Cultura



Guaraní", institución que pretende revitalizar y conservar su lengua nativa, con estudios profundos sobre uso y régimen y dando a luz producciones en prosa y verso en lengua Guaraní, marcándose de esta manera un resurgimiento de las auténticas raíces guaraníes.

El Guaraní se habla por toda la población paraguaya sin distintos sociales, económicos, raciales o intelectuales. Simplemente que en el campo y en las pequeñas poblaciones se habla mejor el Guaraní que el Español, y en las ciudades es el Español el que se habla un poco mejor que el Guaraní. Este hecho contrasta con lo que ocurre con el Quéchua, el Aimará y otras lenguas indígenas que solamente son habladas por sus "nativos auténticos" y nunca por las personas que están o creen que están por fuera de los grupos indígenas autóctonos.

El presente trabajo inicialmente se diseñó con el objeto de hacer algunos estudios de algunas partes del Guaraní, desde el punto de vista morfológico. Sin embargo, a medida que se ahondaba en este estudio, decidimos ampliarlo un poco más debido a la riqueza de formas encontradas y a lo variado de los condicionamientos fonéticos. Por supuesto, y aún después de ampliarse el plan inicial del trabajo, apenas se pudieron atacar las partes esenciales de la fonética y de la morfología guaraní, quedando la Sintaxis por fuera del presente estudio.

Para efectuar este trabajo se partió del "corpus" recogido de nuestro informante, y si se observaren algunas inexactitudes, especialmente por parte de otros hablantes de Guaraní, ello se debe a lo corto del tiempo de que se dispuso para efectuar estudios más profundos particularmente en la parte fonética en que se discute el conjunto de las consonantes oclusivas sonoras y el caso de la / g / y [ɣ] (fricativa las cuales a veces dan la impresión de ser fonemas independientes o que ambos son alófonos de / ɲg / .

En cuanto al fonema / l /, inicialmente el informante negó de plano su existencia, pero poco a poco fueron apareciendo algunas formas con este sonido, el cual sin embargo, es de aparición relativamente reciente pero adaptado a la tradición fonética del Guaraní, y aceptado por los hablantes nativos aunque de uso muy limitado puesto que apenas se encuentran unas 10 palabras con dicho fonema.

El informante también en un principio afirmó que no existían adjetivos calificativos en su lengua, pero lo anterior se debió a que en Guaraní no existen los adjetivos calificativos como formas libres, sino que siempre están referidos a una forma verbalizada "es-son-están", que los indica como dependientes de alguien, mediante un pronombre que hemos llamado "copulativo" porque en realidad reemplaza al verbo ser o estar del Español, y el cual indica que alguien es bueno, o malo, etc.

En la parte fonética se encontraron numerosas dificultades a la

hora de dilucidar los segmentos sospechosos para establecer cuáles eran los fonemas independientes y cuáles los alófonos. El presente estudio arrojó 18 fonemas consonantes, 5 más de los que afirmaba el informante que existían en Guaraní. Para dilucidar los segmentos se siguió la metodología de Pike de los pares mínimos, del ambiente análogo y del ambiente mutuamente exclusivo. El ambiente análogo fue el procedimiento que nos permitió separar el mayor número de pares sospechosos. Para hacer las transcripciones fonéticas nos servimos del alfabeto fonético de Pike y del cuadro de pares sospechosos que aparece en su libro *Phonology*. En la parte morfé mica se siguieron los métodos aconsejados por Nida en su *Morphology*.

Con los afijos hubo muchas dificultades por la profusión con que aparecen y por lo variado del condicionamiento de cada uno de ellos según sea el morfema que los exija. Se escogieron las formas puras más usadas, o sea aquellas formas que generan otras con variantes alofónicas según su acoplamiento a otros morfemas.

## FONOLOGIA

A. Cuadros Fonéticos. Se encontraron 18 sonidos consonantes y 12 vocales así :

		Bilabiales	Alveolares	Prepalatales	Velares	Glotal
OCLUSIVAS:	Sorda	p	t		k	?
	Sonora	ɸ	ɲ		ŋ, g	
ÁFRICADAS:	Sorda					
	Sonora			dʒ		
FRICATIVAS: (alargadas)	Sorda				x	
	Sonora	ɸ				
FRICATIVAS: (redondeadas)	Sorda		s	ʃ		
	Sonora					
RESONANTES: (nasales)	Sorda					
	Sonora	m	n	ɲ		
LATERALES:	Sorda					
	Sonora		l			
VIBRANTES: (simples)	Sorda					
	Sonora		r			
SEMICONSONANTES:		w ɰ				

ACENTO: /		ANTERIOR		CENTRAL		POSTERIOR	
		No Redond.	Redond.	No Redond.	Redond.	No Redond.	Redond.
A L T A :	cerrada	ɿ	i			ɿ̃	ɿ̃
	abierta					ũ	u
M E D I A :	cerrada	ẽ	e				õ
	abierta						o
B A J A :	cerrada						
	abierta	ã	a				
SEMIVOCAL:		ɥ	y				

NOTA: Obsérvense las siguientes equivalencias:

\* significa acento.

La / ʃ / y / dʒ / aparecerán en transcripción, así: /sh-/ y /dy-/ respectivamente.

ɿ̃ significa vocal nasalizada, pero en las transcripciones aparecerá en negrilla.

ng significa /n/ velar pero unida a /g/. En las transcripciones aparecerán separadas.

ɸ significa /b/ fricativa, pero en las transcripciones aparecerá B mayúscula.

g significa /g/ fricativa, pero en las transcripciones aparecerá G mayúscula.

? significa golpe de glotis.

p<sup>w</sup>, k<sup>w</sup>, g<sup>w</sup> significa que los fonemas se han labializado.

I significa vocal posterior no redondeada, cerrada, alta. (En negrilla: nasalizada). (x).

B. Fonotáctica. La estructura de la sílaba es CV en la mayoría de los casos, pero también se encuentran, fonotácticamente, otras estructuras, como las siguientes:

- V= / I? / "agua".
- CV= / sI / "madre".
- CVV≈ / koa / "este".
- VV= / ayo'ta / "desear".
- VCV= / aka'ru / "comer".
- CVVV= / nod'uy / "no vino".
- CC= únicamente en simbiosis fonética de / mb /, / nd/ y / ng / como se ve en la página 1.

En cuanto a las palabras, desde el punto de vista fonotáctico, las hay desde una sola sílaba: / ?I / "agua", hasta de seis sílabas y quince fonemas como en: / XA'?E'Kw'ERA'Oy'PO'TA / "ellos desean".

cv cv cv vc vv vc v cv

C. Reglas Morfofonémicas. Cuando dos vocales iguales concurren por pérdida de una consonante, la segunda vocal se nasaliza para disimularse fonéticamente. Vr. gr.: / 'maBa' / "quien", se cambia en / 'maa /; / pende+/pende/ = / peepende / "vosotros(as) iterativo".

Cuando un morfema termina en consonante nasal y sigue otro comenzado por /k/, la / k / se convierte en [ng-] (n velar).

Cuando la / i / final de un morfema se une con la / e / inicial del que le sigue aparece el diptongo /ye/, como en /mi'shi/ "pequeño + /etere'i / "mucho", que da la forma /mishyeter'e'i/ "pequeñísimo".

Las reglas morfofonémicas quedarían así:

- +K/ cons. nasal —> ng. (n velar)
- cvcv —> cvv. (la 2ª v en negrilla, está nasalizada)
- +i/-e —> ye.

Hay muchos otros fenómenos morfofonémicos según testimonio del informante pero por lo reducido del presente estudio no podemos darle cabida a dichos fenómenos, so pena de alargar demasiado este trabajo.

C. El Acento.— En Guaraní existe la tendencia muy marcada de colocar el acento al final de la palabra, en la última vocal. El fenómeno ocurre en la mayoría de las palabras. Sin embargo, hay un número más bien reducido de excepciones en las cuales el acento se desplaza un puesto hacia la izquierda. Ahora, cuando a una palabra se le agrega a la derecha un morfema ligado, el acento se desplaza hacia la derecha, para conservarse en la última vocal como es lo usual en Guaraní. Con base en lo anterior, se puede afirmar que, aunque el acento es muy constante al recaer en la última vocal, hay excepciones para evitar el que se pueda predecir el lugar de su aplicación en la palabra. Vr. gr.: /xe'sa / "ojo"; /ku're/ "cerdo" /'xera/ "nombre" /pako'Ba/ "banano"; /pako'BaI / "bananal" /kuña/ "mujer": /kuña'xu/ "negra, mujer negra". Sin embargo, hay algunos casos en los cuales el acento no se desplaza a la derecha cuando se le agrega a la palabra otro morfema como en: /aka'ru/ "comer, como": /aka'ruta/ "comeré": /aka'ruma / "comí". El valor fonemático del acento se desprende del siguiente ejemplo, uno de los rarísimos casos según el informante: /ey'ra/ "gato montés": e'ira "miel".

D. Comentarios Fonéticos.— Los dos cuadros fonéticos de las pá-



ginas 75 y 76 se elaboraron con base en las muestras pronunciadas por el informante y tomadas en transcripción fonética. Se pueden hacer los siguientes comentarios:

1. **Consonantes.**— El conjunto de las oclusivas presenta dos fenómenos relevantes: los seis fonemas oclusivos se labializan cuando están seguidos de / u / más otra vocal, y los tres sonoros no existen independientemente, excepto la / g / con uso muy limitado estadísticamente, sino que necesitan de su correspondiente sonido homorgánico al principio del fonema para poderse articular. Se presenta entonces un sonido mixto que conforma, cada uno en parejas, un solo fonema, así: / mb / , / nd / , / ng /. Sobre este punto es aconsejable un estudio más extenso y prolijo para establecer la razón exacta del anterior comportamiento, que, de momento, puede sospecharse como proveniente de la pérdida de algún otro fonema de un grupo que existió en el pasado. El fonema glotal / ? / aparece siempre en posición intervocálica y no presenta aspecto relevante alguno.

La / k / y la / x / pueden ser palatales o postvelares según sea la vocal que las siga. Además, la / k / en posición inicial de palabra y precedida de una consonante nasal final de palabra, se nasaliza y sonoriza en / ng / (n velar). Vr. gr.: / amon / + / ka 'ru / = / amonga' ru / "alimentar".

La / g / es oclusiva sonora en posición inicial, siempre seguida de / a /, pero en un número reducido de casos. En posición medial ocurre / G / (fricativa) y siempre en posición intervocálica.

En cuanto al fonema / l / es de uso restringido y aparece en voces onomatopéyicas o en neologismos adaptados a la fonética y a la fonotáctica del Guaraní, ya perfectamente asimilados y aceptados por los hablantes nativos.

No se encontró evidencia para postular / b / como sonido independiente, pero sí apareció / B / (fricativa) siempre intervocálica, como sonido independiente. O será variante de / mb / ?.

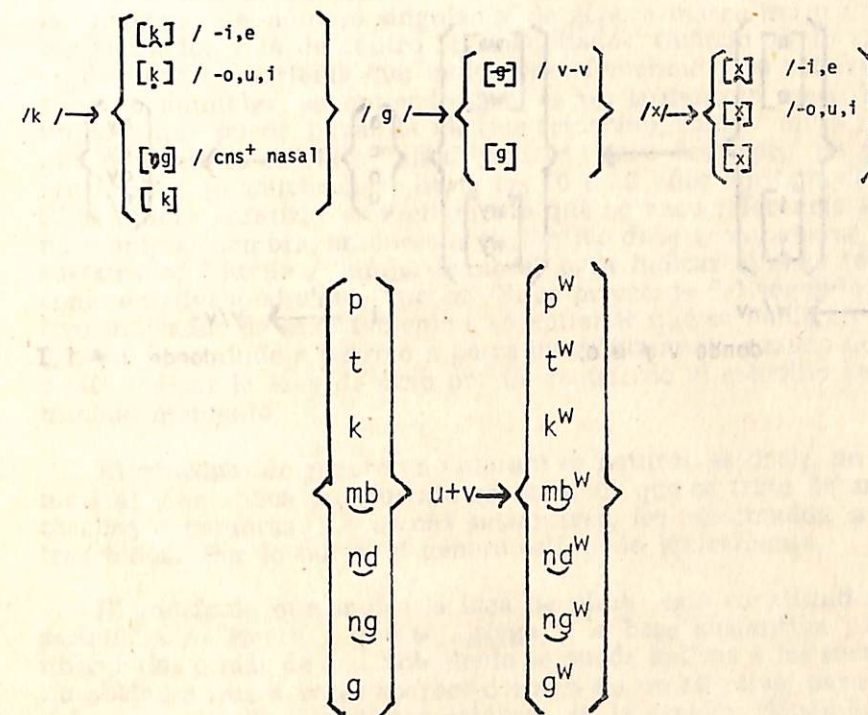
La [G] (fricativa) merecería un estudio más exhaustivo para diferenciarla de algunos casos en que parece ser variante alofónica de / ng / y otras veces como si lo fuera de la / g / como lo hemos postulado en este estudio.

Existen las semiconsonantes / w / y / w / (nasalizada) como variantes alofónicas de / u / como veremos más adelante en la parte de las vocales.

Todas las consonantes ocurren en posición inicial o medial únicamente, pero nunca en posición final. La posición final está reser-

vada siempre para las vocales. Excepto la simbiosis fonética de los tres fonemas oclusivos sonoros descritos arriba, el Guaraní no ofrece ningún otro tipo de consonantes agrupadas.

En consecuencia, se postulan 18 fonemas consonantes y dos semiconsonantes para el Guaraní, tal como se observa en el cuadro fonético de las páginas 75 y 76, con las siguientes variaciones alofónicas en los casos que las presentan:

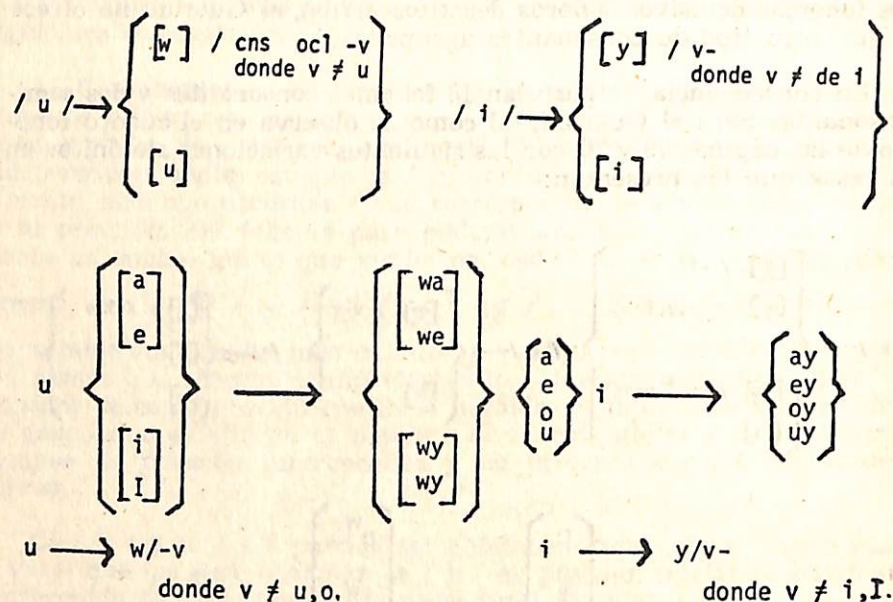


2. **Vocales.**— El Guaraní presenta un conjunto de doce vocales, discriminadas como sigue: las cinco vocales cardinales y una vocal más, descrita como alta, cerrada, posterior, no redondeada: / I /. Estas seis vocales presentan todas el fenómeno fonético de la nasalización con valor fonemático y no predecible.

La / u /, como se observa en el cuadro que aparece más abajo, se diptonga cuando le siguen / i /, / I /, / e /, / a /.

La / i / precedida de las otras cuatro vocales cardinales se diptonga como se observa en el cuadro de abajo.

En consecuencia, se postulan doce vocales y dos semivocales para el Guaraní, según como aparecen en el cuadro de las páginas 75 y 76 con las siguientes variaciones alofónicas:



## II

## OCURRENCIAS DE LOS ELEMENTOS MORFEMICOS

A. De los Morfemas Nominales.— El nombre lo hemos dividido en dos partes:

1. **Sustantivos.**— Ocurren siempre como morfemas libres, y antes de ser inflexionados con otros morfemas, portan ya implícitamente, las nociones de número singular y de género masculino o femenino los animados y la de neutro los inanimados. Cuando algún sustantivo no lleva el morfema que indica sexo femenino y se refiere a personas o animales, se entiende que es un sustantivo masculino, no importa que pueda llevar la idea de femenino, como / mi'ta / "niño" que también se aplica a "niña" y sirve para designar, en general, muchachos (o muchachas) hasta los 10 o 12 años aproximadamente. Si se quiere enfatizar explícitamente que se hace referencia a persona o animal hembra, entonces el sustantivo debe acompañarse de otro sustantivo: / ku'ña / "mujer-hembra" para indicar el sexo femenino como en / dya'gwaku'ña / "perra". Si se prescinde del segundo sustantivo indicador de sexo femenino, se entiende que se habla en sentido general y se alude a perro o a perra indistintamente cuando no se necesita indicar la idea de sexo por no requerirlo el coloquio en determinado momento.

El concepto de género en Guaraní es natural, es decir, no es gramatical y se aplica únicamente en casos en que se trate de animales machos o hembras. Lo demás sustantivos, los inanimados, son neutros todos. Por lo tanto, el género está dado léxicamente.

El morfema que indica la idea de plural está constituido por la secuencia /—'kwera / que se agrega a la base sustantiva para significar dos o más de dos. Sólomente se puede aplicar a los sustantivos no obstante que a veces aparece después de un adjetivo, pero esto se debe a la distribución de las palabras en la oración. Sin embargo, la concordancia se hace con el sustantivo, no importa que éste aparezca un tanto separado del morfema de plural que es el último en aparecer en la cadena oracional generalmente, excepto cuando por cuestiones de gusto o de estilo del hablante, se coloca el verbo al final de la oración, permaneciendo en este caso el morfema de plural como penúltimo: Vr. gr.: / dya'gwku-ñamoro' tikwera / "perras blancas", en donde la forma / dya'gwaku'ña / significa "perra" como se explicó un poco más atrás, y luego viene el adjetivo / moro'ti / "blanco(a)" el cual permanece invariable en cuanto a género y número, y finalmente viene el morfema de plural /—'kwera / cerrando la frase y referido al sustantivo, no al adjetivo, como es lo natural, teniendo en cuenta que el adjetivo es invariable.

En el caso de que la idea de plural venga específicamente marcada por un adjetivo numeral de dos en adelante, el sustantivo no recibe el morfema de plural que vimos atrás, pues la idea de dos o

más de dos ya está marcada por el numeral dos o los que le siguen en forma ascendente, como en el caso /mo'koykaBa'dyu/ que literalmente sería "dos caballo".

Cuando al sustantivo se le agrega el sufijo /—?i / recibe la connotación de diminutivo, así: /kaBa'dyu'?i / "caballito"; sin embargo cuando se le agrega el sufijo /—tI / se le da al sustantivo la connotación de colectivo como en el caso / pako'Ba / "banano /: pakoBa'tI / "bananal".

**2. Adjetivos.**— Los morfemas adjetivos del Guaraní ocurren invariables respecto a los conceptos de género y número, conceptos que únicamente se marcan en el sustantivo como vimos antes. Así pues, el adjetivo ocurre con el concepto neutro-singular indicado léxicamente y toma el género y número que le señale el sustantivo al cual se une

Los adjetivos calificativos siempre ocurren a la derecha del sustantivo que califican, siguiéndole inmediatamente cuando el nombre no lleva el morfema /ku'ña/ del femenino. Cuando lo lleva, se considera entonces que el sustantivo, más el morfema de femenino, conforman un solo bloque de significado y a partir de dicho bloque, se escribe el adjetivo calificativo, así: /dya'gwaku'ña/ "perra" + /—moro'ti/ "perra blanca". En los casos en que se trate de adjetivos demostrativos, posesivos y numerales, éstos siempre van a la izquierda del sustantivo precediéndole estrictamente y con carácter mutuamente excluyente. Vr. gr.: /mboxa'pImi'ta/ "tres niños" (tres niño, literalmente), o también: /shekaBa'dyu/ "mi caballo" y finalmente /pek'wymba'?e/ "ese hombre", ejemplos en los cuales /mboxa'pI—/ /she—/ y también /pe—/ son los adjetivos: numeral, posesivo y demostrativo respectivamente.

El adjetivo en Guaraní no puede ocurrir sólo en la oración, y no hay posibilidad de sustantivarlo. Así pues, el adjetivo siempre ocurre unido al sustantivo que modifica. Aún más: hay adjetivos que necesariamente piden la partícula /i—/, para poder ocurrir con un sustantivo como en el caso de /iBa'i/ en donde la base adjetiva es /Ba'i/ "feo, fea", pero es necesario agregarle /i—/, morfema que indica que alguien (o un animal) es feo o fea, y dicha partícula tiene el significado de "es", (3ª persona, singular), Vr. gr.: /dya'gwa'iBa'i/ "perro feo" pero que en realidad en Guaraní se entiende como "el perro es feo". Esta última peculiaridad se presenta siempre con los adjetivos calificativos-especificativos como "bueno, malo, feo, mentiroso", etc. Si el adjetivo no lleva la partícula /i—/, es necesario entonces declinar el adjetivo con los pronombres personales, lo cual hace que se tenga la idea de iteración o enfatización de la idea, como veremos más adelante.

El adjetivo demostrativo /koa/ "este" coexiste con una forma más nueva: /ko—/, ambas de fluctuación libre. Se ve aquí cómo se está operando un cambio dentro de la lengua. Ambas formas coexisten con /pe—/ "ese" que indica un poco más de generalidad y a veces hace el oficio del artículo definido en Español.

En el caso de que al adjetivo se le añada el morfema de diminutivo /—i?/, se obtiene un cambio de valor estilístico con sentido poético o cariñoso. Vr. gr.: /kaBa'dyumoro'ti?i/ "caballo blanquito".

Finalmente, se hace notar que en Guaraní no existen los dos artículos o determinantes (definido /indefinido), razón por la cual el nombre ocurre siempre indeterminado. Si se quiere ser explícito en algún caso especial del coloquio, se usa el demostrativo /pe—/ "ese, este", como prefijo determinante del sustantivo que se quiere especificar. Quizá lo anterior sea el motivo por el cual el adjetivo no se puede sustantivar en Guaraní diciendo "lo bueno, la fealdad", etc. Además, resalta el hecho de que los adjetivos numerales cardinales son apenas "uno, dos, tres y cuatro", debido a que la lengua en su estado más primitivo a la llegada de los conquistadores españoles, no precisaba de más numerales. En la actualidad esta necesidad se suple introduciendo en el coloquio los correspondientes numerales españoles para cuantificar la idea que lo precise. Los ordinales no existen por consiguiente, y su reemplazo no se siente necesario en Guaraní. Ha habido algunos intentos de construir los demás numerales con base en formas puramente guaraníes, y aunque se ha logrado esto en forma satisfactoria lingüísticamente, no ha sido posible difundir su uso entre la gente, que sigue usando el préstamo del Español.

**3. Pronombres Personales.**— En Guaraní hay tres juegos principales de pronombres personales, y dos más adicionales según sea el tipo de verbo o de idea que se use. Los tres primeros van con tipos específicos de verbos y los otros dos indican "énfasis" o relación de "ablativo de compañía".

**a. Pronombres tipo "A".**— Este conjunto de pronombres personales se usa exclusivamente con los verbos que empiezan por "A" como /aka'ru/ "comer", o como /amo'nda/ "robar". Estos pronombres son los siguientes, ateniéndonos al orden de la declinación:

- 1). /a—/ "yo", 1ª per. Sing. Siempre va ligado al verbo y no se separa ni siquiera en el caso para responder "yo" a la pregunta: "quién lo hizo?".
- 2). /re/) "tu, usted", 2ª per. sing. No ocurre aislado.
- 3). /o—/ "él, ella", 3ª per. sing. Ocurre siempre ligado al verbo. (va con /xa'?e—/ cuando es interactivo o enfático).
- 4). dya—/ "nosotros (as)", 1ª per. plural. **Incluye al oyente.** Va ligado.
- 5). /ro—/ "nosotros (as)", 1ª per. plural. **Excluye al oyente.** Va ligado. La o final que presenta es repetición de la /o/ que aparece en la 3ª per. singular.
- 6). /pe—/ "vosotros (as)", 2ª pers. plural. No ocurre aislado.

7). *Xa'e'kwerao*—/ “ellos, ellas”, 3ª pers. plural. No ocurre aislado.

La o final que presenta es repetición de la /o/ de la 3ª pers. singular, lo mismo que el prefijo /xa'?'e—/. Este pronombre se repite de igual forma en los cinco tipos de pronombres.

b. **Pronombres Tipo “Ay”**.— Estos pronombres se usan con los verbos que empiezan por “Ay” como /aypo'ta/ “desear, querer” o como /ayku'tu/ “chuzar, apuñalar”. Consisten exactamente de los mismos pronombres anteriores a los cuales se les ha agregado [y], con los mismos usos y restricciones que se anotaron para los pronombres tipo “A”.

c. **Pronombres Tipo “Cópula”**.— Con este rubro se distinguen los pronombres que se unen invariablemente al adjetivo calificativo, el cual como vimos atrás, no puede ocurrir solo, y es necesario especificar la persona que recibe la connotación. Así, y cuando se quiere decir “malo” como en el caso de /iña'ña/ “es malo (alguien), el morfema /i—/ indica que se hace referencia a la 3ª persona, singular. Este conjunto de pronombres, y por aparecer siempre unidos a un adjetivo calificativo-especificativo, dan la impresión de pertenecer a la raíz adjetiva como un fonema más. Esa es la razón por la cual dichos adjetivos aparecen como indeterminados, con existencia libre, sin que se sienta ningún referente específico, pues se entiende que el prefijo de los adjetivos porta implícitamente la persona a quien nos referimos. Este conjunto de pronombres se discrimina de la siguiente manera:

- 1). /she—/ “refiérese a la 1ª persona singular”.
- 2). /nde—/ “refiérese a la 2ª persona singular”.
- 3). /i—/ “refiérese a la 3ª persona singular”.
- 4). /o're—/ “refiérese a la 1ª persona plural. **Excluye al oyente**”.
- 5). /ña'nde—/ “refiérese a la 1ª persona plural. **Incluye el oyente**”.
- 6). /pende—/ “refiérese a la 2ª persona plural”.
- 7). /xa'?'e'kwera'i—/ “refiérese a la 3ª persona plural”. La partícula [-i-] es repetición de la 3ª persona singular. Para explicarse que se hace referencia a la 3ª persona del plural, se toma el pronombre que hace referencia a la 3ª persona del singular ( /i-/ ) y se le antepone el morfema de plural / - 'kwera-/ el cual a su vez, va antecedido del morfema /xa'?'e-/ “él, ella”.

Los pronombres anteriores se han denominado “Tipo Cópula” porque en realidad cumplen el oficio de unir dos ideas, la idea de sustantivo con la idea de adjetivo calificativo. También porque es una manera de caracterizar el adjetivo como un verbo y permitir su conjugación como si estuviera auxiliado con el verbo copulativo “ser o estar”. Ejemplos: /'idya'pu/ “mentiroso (alguien); es mentiroso (alguien), mente (él o ella)”; /kwymba'?'e'iña'ña/ “malo (un hombre); es malo (el hombre); hombre malo”.

d. **Pronombres Tipo Enfático**.— Estos pronombres se usan específicamente para señalar con precisión la persona a quien queremos connotar con un adjetivo calificativo. Es una manera iterativa que determina exactamente que alguien es feo, o malo, o mentiroso, y se desea que no quede duda de su aplicación. Para formar estos pronombres, basta repetir los pronombres tipo “cópula” escribiéndolos dos veces, excepto la 3ª. persona del plural la cual es común para todas las series de pronombres. Además, el pronombre de 2ª personal del plural, al repetirse, sufre la pérdida de un fonema y su reemplazo por una nasalización, así: /pende + pende / = /peepende/. Otros ejemplos: /sheshedya'pu/ “yo miento; yo soy mentiroso”, en contraste con la forma más general /shedya'pu/ “miento (yo); soy mentiroso (yo)”.

e. **Pronombre Tipo Ablativo**.— Estos pronombres señalan que se hace referencia al complemento circunstancial de persona, indicando compañía: ablativo de compañía. Se declinan con base en los pronombres personales más el morfema /-ndi'Be/ de la siguiente manera:

- 1). /shendi'Be / “conmigo”.
- 2). / nendi'Be / “con tigo, con usted”.
- 3). / xendi'Be / “Con él, con ella”.
- 4). / orendi'Be / “con nosotros”. **Excluye el oyente**.
- 5). / ñanend'Be/ “con nosotros”. **Incluye el oyente**.
- 6). / penendi'Be / “con vosotros, con ustedes”.
- 7). / xendi'Be'kwera/ “con ellos, con ellas”.

f. **Resumen de los Pronombres**.— A continuación se presentan, en cuadro sinóptico, los cinco tipos de pronombres principales que hay en Guaraní. Es bueno tener en cuenta los pequeños recuadros y flechas que indican las repeticiones y las partes que se muestran constantes. Además, téngase en cuenta lo siguiente: /xa'?'e-/ “él, ella, tipo enfático”, más /-'Kwera-/ que es el morfema de plural, aparecen en todas las terceras personas del plural de todos los pronombres.

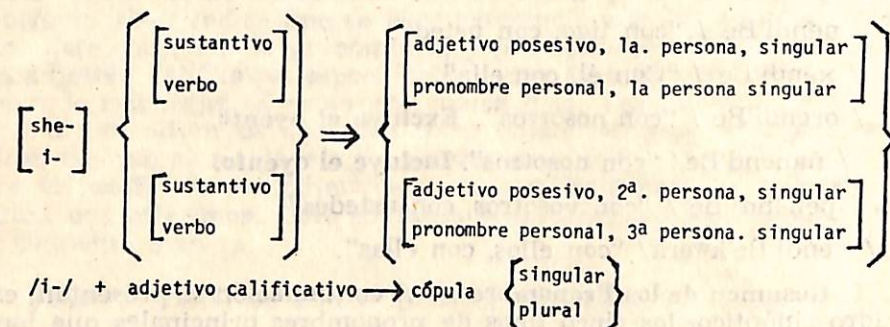
PRONOMBRES BASICOS DEL GUARANI

Tipo "A"	Tipo "Ay"	Tipo "Cópula"	Tipo "Enfático"	Tipo "Ablativo"
a-	aY -	she-	sheshe-	shendi'Be-
re-	reY-	nde-	ndende-	nendi'Be-
o-	oY	i-	xa'e'i-	xendiBe-
dya-	dyaY-	o're-	o'reo're-	orendi'Be-
ro-	roY	ña'nde-	ña'ndeña'nde-	ñanendi'Be-
pe-	peY -	pende-	peepende-	penendi'Be-
xa'e'kwerao-	xa'e'kweraoY-	xa'e'kwera'i-	xa'e'kwera'i-	xendi'Be'kwera-

4. **De las formas Posesivas.**— El Guaraní carece de la preposición “de” para indicar pertenencia. Para señalar posesión basta invertir el orden de los sustantivos y se tiene la idea de posesión. Vr. gr.: /pe’ru/ “Pedro” y /ra’?i/ “hijo”, se yuxtaponen en /perura’?i/ “hijo de Pedro”, lo que literalmente sería “pedro-hijo”.

Cuando se trata de indicar la materia con que está hecho algo, se unen únicamente los dos sustantivos, sin invertirlos, así: / o’ke / “puerta”, / “puerta”, /IgwI’ra / “madera”, que unidos dan /okeIgwI’ra / “puerta de madera”.

Además, existen dos adjetivos posesivos /she- / “mi, mis”; / i- / “su, sus”, tanto en singular como en plural. Para distinguir estos dos adjetivos posesivos de otras ocurrencias de igual forma fonética pero con distinto significado, se debe tener en cuenta la siguiente distribución:



**B. De los Morfemas en Formas Verbales.**— El panorama del verbo en Guaraní es bastante rico en morfemas ligados bien sea como sufijos o como prefijos. Un estudio siquiera aceptablemente completo sobre este tema tomaría demasiado tiempo y mayor espacio del calculado para el presente trabajo, el cual ya hemos ampliado un poco más de lo inicialmente planeado. Por lo pronto, presentaremos los aspectos básicos que tienen que ver con el verbo en Guaraní. Para el efecto, se comienza por estudiar el verbo dividiéndolo en tres partes según los encabezamientos que lleven y luego se sigue con los afijos verbales, de la siguiente manera:

1. **De los Verbos.**— El verbo en sí es relativamente simple en Guaraní. Basta decir que en realidad no tiene conjugación y que permanece invariable mientras que la verdadera conjugación ocurre en el pronombre. Esa fue la razón por la cual atrás anotamos cinco tipos de pronombres, aunque aún existen otras partículas que le dan una mayor flexibilidad al verbo. El concepto de infinitivo como tal lo desempeña la primera persona del singular, la cual también hace el oficio de forma simple y sirve para clasificar los verbos según entramos a explicarlo.

a. **Verbos Comenzados por “A”.**— En esta parte entran todos los verbos que empiezan por “A”, morfema que en esencia no es más que la primera persona singular del verbo, la que en realidad no existe por sí misma como tampoco existen las otras personas de la conjugación con morfema específico que indique el oficio de sujeto manifiesto, pues esto no es necesario en la conversación normal, ya que basta decir “como, comes, como, etc.” para saberse que se trata de una o de otra persona gramatical, la cual está señalada por el pronombre respectivo como morfema ligado al principio de la base verbal, Vr. gr.: / aka’ru / “comer, como”; se conjugaría así: /aka-ru / “como (yo)”; /reka’ru/ “comes” (tu, usted); /oka’ru/ “come” (él, ella); /dyaka’ru / “comemos (nosotros-as)” **incluyendo el oyente**; /roka’ru/ “comemos nosotros-as)” **excluyendo el oyente**; /peka’ru/ “coméis” (vosotros-as); /xa’e’k’weraoka’ru/ “comen” (ellos ellas), en donde el prefijo subrayado es el pronombre indicador de la persona que habla.

Se observa que la base verbal es /-ka’ru/ a la cual se le anteponen los pronombres personales, los cuales en realidad son los que permiten la conjugación del verbo. Obsérvese el cuadro sinóptico anterior en donde se presentan los pronombres básicos del Guaraní para que se noten sus afinidades y diferencias.

b. **Verbos Comenzados por “Ay”.**— Son todos los verbos cuyo encabezamiento es el morfema “Ay”: “yo”, y cuya declinación es similar a la del anterior, pero con la adición de [y] a los pronombres. Vr. gr.: tomemos la base verbal /-po’ta/ “desear, querer/ y le anteponemos los morfemas /ay—/, /rey—/, /oy—/, /dyay—/, /roy—/, /pey—/, /xa’e’k’weraoy— /, teniéndose así conjugado el verbo.

c. **Verbos con Otros Encabezamientos.**— Principalmente se adscriben a esta parte los verbos que se conjugan con base en la declinación del pronombre tipo “cópula” que vimos un poco más atrás. Estos verbos se construyen a base de adjetivos y en realidad sustituyen el verbo “ser-estar-tener”. Vr. gr.: /shedyap’u/ “miento, soy mentiroso” (alguien), /iña’ña/ “malo, es malo” (alguien). Además, se agregan aquí otros verbos como los irregulares y todos los demás que no empiece ni por “A” ni por “Ay”.

2. **De los Afijos Verbales.**— Como el verbo en sí no se conjuga en Guaraní, aparecen muchísimos afijos para suplir las inexistentes inflexiones del verbo. Además, los afijos se van modificando para ajustarse al tipo de verbo o de pronombre según sea el condicionamiento fonético que se presente. Es bueno anotar que un crecido número de sustantivos, de adjetivos y de verbos, a causa de los afijos que reciben, presentan formas modificadas para adaptarse a formas específicas o para fluctuar libremente o para sufrir variaciones alofónicas de complicado condicionamiento. Aquí solamente se hace refe-



rencia a los afijos verbales más representativos por lo frecuente de su uso y el carácter general que presentan.

a. **El Presente.**— El morfema de tiempo presente no existe de manera manifiesta, pero está indicado por la forma simple del verbo: el infinitivo; o sea como lo dijimos atrás, por la declinación del pronombre personal, tomado en su primera persona del singular, más la base verbal sin ningún otro morfema que indique pasado o futuro. Es decir, la ausencia de pasado o de futuro marca la existencia del presente. En el capítulo II, subtítulo B., numeral 1, literales a, b, y c., aparecen algunos ejemplos de conjugación de verbos en tiempo presente simple.

b. **El Pasado.**— El tiempo pasado se forma agregando a la base verbal, el morfema ligado /-ma/ como en /aka'ruma/ "comí" (yo). Basta seguir la conjugación del verbo con base en la declinación del pronombre personal que le corresponda como se vió en el capítulo II, subtítulo A, numeral 3, y agregándose el sufijo de pasado /-ma/.

c. **El Futuro.**— Se sigue el mismo procedimiento anterior, pero agregándose el sufijo /-ta/ como indicador de tiempo futuro, así: /aka'ruta/ "comeré" (yo).

d. **El Imperativo.**— El imperativo está marcado por el prefijo /e-/ antes de la base verbal a la cual previamente se le ha quitado el pronombre personal de primera persona singular, así: /aka'ru / "como" (yo), se transforma en /eka'ru/ "come" (tu, vosotros, ustedes).

e. **El Condicional.**— Se agrega el morfema /-ro / al verbo conjugado en presente simple, así: /amonda'ro / "si robo..." completándose la acción con otra frase en futuro, de la siguiente manera: /amonda'roshedyu'kata / "si robo me matarán". Esta oración de condicional la podemos demontar así: /a-/ "yo", /mo'nda- / "base verbal de robar", /-ro-/ "si, condicional", /-she-/ "yo" del segundo verbo", /-dyu'kata- / "base verbal de matar", /-ta / "indicador de futuro".

f. **El Gerundio.**— La idea de gerundio es la de presentar la acción del verbo en forma continuada o de presente progresivo. El morfema de gerundio más usual y general en Guaraní es el sufijo /-xina /. Vr. gr.: /sheaka'ru'xina / "Yo estoy comiendo".

3. **Los Adverbios.**— Se usan gran cantidad de adverbios para determinar mejor la acción expresada por el verbo. Algunos, como los de tiempo, son necesarios en la oración para delimitar aun más el tiempo verbal en que se habla: presente, futuro o pasado. Van colocados enseguida del verbo como por ejemplo: "nosotros comeremos mañana" se dice /dyaka'rutako'ero/ en donde /dya- / "nosotros", /-ka'ru- / "base verbal", /-ta- / "indicador de futuro" y /-ko'ero/ es el adverbio de tiempo.

La negación en Guaraní se presenta como un adverbio de forma

discontinua: /nd-...-i/ el cual alberga la forma simple del verbo. Vr. gr.: /pe-/ "ese", /-mi'ta/ "niño", /o'u-/ "vino", /nd-...-i/ "negación", quedará así: /pemi'tando'uy / "ese niño no vino". Otro ejemplo es /shendashedzyapuy/ "yo no miento, no soy mentiroso".

C. **Otros Morfemas.**— Otros afijos morféminos los hemos recogido en esta parte con las siguientes divisiones:

1. **Preposiciones.**— Estas formas son muy pocas en Guaraní debido a que las relaciones que indican las preposiciones, usualmente se establecen con base en las posposiciones de palabras como vimos en la parte del posesivo. Sin embargo, hay algunos morfemas que corresponden a algunas preposiciones como: /-pe / que después de un sustantivo indica "en". Vr. gr.: /pek'wimba'?'eoiIpe / "ese hombre estaba en el río", que literalmente sería: "ese hombre estaba agua en". La preposición "con" es el morfema /-ndi'Be/ el cual se declina como un pronombre de ablativo según vimos un poco más atrás. La preposición "de" ya se discutió en la parte de "los posesivos".

2. **Conjunciones.**— La conjunción en Guaraní presenta variadísimas formas alofónicas sujetas a complicados condicionamientos fonéticos. Aquí daremos dos ejemplos de formas muy sencillas: /xa / "y" /'tera / "o". Se usan así: /kwymba?'e-ombo?'ixa'xo?'uso'o / "ese hombre corta leña y come carne"; /ndetera'she/ "tu o yo".

3. **Palabras Interrogativas.**— Se anteponen al verbo. Las principales son: /maao'u/ "quién viene?"; /mba?'epi'ko'pea/ "Qué es eso?".

### III

#### DISTRIBUCION DE LOS MORFEMAS

PREFIJOS	RAICES	SUFIJOS				
		género	diminutivo	adj. califi. (diminutivo)	plural	
demonstrativo posesivo numeral	base sustantiva					
interrogación pronombre imperativo negación	base verbal	tiempo	modo	adverbios		

NOTA: Los prefijos son mutuamente excluyentes, excepto la negación. El diminutivo que aparece entre paréntesis es muy opcional, y aparece inicialmente por razones de estilo. La negación es un morfema discontinuo



## CONCLUSIONES

Es necesario adelantar estudios más profundos en la parte fonética del Guaraní para establecer exactamente el "status" de las consonantes oclusivas sonoras y el de la [G] (fricativa) en frente de la /g/ con el fin de saber con precisión cuál de los dos es el fonema independiente; o si los dos son fonemas distintos o si ambos son alófonos de [ng] (n velar).

La sílaba únicamente admite una sola consonante y la palabra siempre termina en vocal.

El género es natural y no gramatical. Los sustantivos animados son masculinos o femeninos según sea la realidad, y los inanimados son siempre neutros. Mientras no se especifique lo contrario, los sustantivos son inicialmente masculinos o neutros singular, conceptos dados léxicamente. Para formar el plural se agrega el morfema /'kwera/ al sustantivo; y para indicar el femenino, se agrega el morfema /ku'ña-/ "mujer", al sustantivo. El adjetivo permanece invariable y toma el género y número que le corresponda al sustantivo al que se une. El plural del verbo se marca por el respectivo pronombre personal.

El verbo, en esencia, permanece invariable y no sufre conjugación, por lo cual es el pronombre al que se declina para darle flexibilidad al verbo que, con los adverbios y otros afijos, termina por expresar la idea exacta que quiere el hablante.

Este carácter rígido del verbo hace que aparezcan varios tipos de pronombres para suplir el oficio que desempeñarían las inexistentes inflexiones. Este fenómeno es parecido al que ocurre con el adjetivo calificativo, que como permanece invariable respecto a género y número, debe declinarse con un pronombre tipo "copulativo" para indicar que se trata de cualidades que convienen a un sujeto específico.

Los adjetivos numerales existen hasta el cuatro, y la tendencia popular es adaptar del Español los demás que faltan, antes que aceptar otros de reciente "invención". Los ordinales no existen ni se adaptan del Español.

Los afijos nominales y verbales son muy numerosos y presentan condicionamientos fonéticos según sea el morfema que los rige. Por razones de economía, en este trabajo sólo se presentaron los afijos más importantes y generales.

El verbo en su forma simple, presenta léxicamente el infinitivo y el presente simple en su 1ª persona singular. Los demás tiempos y modos se forman con afijos; y el resto del presente, con base en los pronombres personales según fuese el tipo del verbo. La negación se hace con un morfema discontinuo que recibe al verbo en su forma simple.

El acento casi siempre recae en la vocal final de la última sílaba, y a veces se desplaza a la izquierda por razones léxicas libres de cualquier condicionamiento. Casi siempre se desplaza a la derecha a medida que la palabra recibe sufijos. Se encontraron unos pocos casos en que se mostraba el valor fonemático del acento al cambiar el significado de la palabra con el desplazamiento del acento.

Finalmente, es posible formar palabras compuestas de varios morfemas libres como /dya'gwaku'ñamoro'ti'kwera/ "perras blancas", que literalmente sería "perro-hembra-blanco (a)-plural".

La parte de la Sintaxis queda toda por estudiar y se observó, de paso, que ofrece una riqueza interesante de formas y condicionamientos, que quizá se estudien en un futuro próximo como parte de otro trabajo ampliado con base en el presente estudio de la parte Fonética y Morfológica del Guaraní.

## BIBLIOGRAFIA

1. NIDA, Eugene A. *Morphology*<sup>2</sup>, 1965.  
The University of Michigan Press, Ann Arbor.
2. PIKE, Kenneth L. *Phonetics*, 1966.  
The University of Michigan Press, Ann Arbor.

